

## Appendix

### Detailed linguistic analyses of COVID-19 poster texts in Hong Kong and Guangzhou

Below we show the text messages of COVID-19 campaign posters that we collected in Hong Kong and Guangzhou. These posters were officially released from the outbreak of COVID-19 to May 7, 2020.

The poster texts are categorized into Chinese-English bilingual datasets or the monolingual datasets in either Chinese or English, with pinyin transcription of the Chinese added.

In every dataset, modality devices are marked in bold, negative polarity markers are underlined with single lines, personal references are underlined with double lines and terms referring to social distancing are marked with rectangles by the authors.

Xiaowen Wang

Kathleen Ahrens

Chu-Ren Huang

## Table of Contents

1. The bilingual dataset collected in Hong Kong.....	1
2. The monolingual dataset collected in Hong Kong.....	20
2.1 The posters only in English .....	20
2.2 The posters only in Chinese.....	21
3. The Bilingual dataset collected in Guangzhou .....	44
4. The monolingual dataset collected in Guangzhou .....	47

### 1. The bilingual dataset collected in Hong Kong

#### Recommendations (Poster HK\_B1, the bilingual version released at Stage 1)

护己护人 减少社交接触

hù jǐ hù rén jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù

Reduce social contact to protect yourself and others

避免到人多的地方

bìmiǎn dào rén duō de dìfāng

Avoid crowds

留在家中工作

liú zài jiā zhōng gōngzuò

Work from home

留在家中

liú zài jiā zhōng

Stay at home

避免社交聚會

bìmiǎn shèjiāo jùhuì

Avoid social gatherings

避免握手

bìmiǎn wòshǒu

Avoid shaking hands with others

避免聚餐

bìmiǎn jùcān

Avoid meal gatherings

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

[https://www.chp.gov.hk/files/pdf/reduce\\_social\\_contact\\_to\\_protect\\_yourself\\_and\\_others.pdf](https://www.chp.gov.hk/files/pdf/reduce_social_contact_to_protect_yourself_and_others.pdf)

Date: [poster produced in February]

### **Recommendations (Poster HK\_B2a, the Chinese version released at Stage 1)**

[同心抗疫 僱主外傭齊攜手]

[tóngxīn kàng yì gùzhǔ wài yōng qí xiéshǒu]

你的外傭與所有在港居住和工作的人士一樣，須作好防備，免受肺炎和呼吸道傳染病感染。

nǐ de wài yōng yú suǒyǒu zài gǎng jūzhù hé gōngzuò de rénshì yīyàng, xū zuò hǎo fángbèi, miǎn shòu fèiyán hé hūxīdào chuánrǎnbìng gǎnrǎn.

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3324378187578075/?type=3&theater>

Date of Posting: February 18, 2020

### Recommendations (Poster HK\_B2b, the English version released at Stage 1)

[Together, We Fight the Virus!]

To prevent the spread of novel coronavirus in the community, we all **need to** work together. Reduce social contact to protect yourself and others.

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3324379997577894/?type=3&theater>

Date of Posting: February 18, 2020

### Recommendations (Poster HK\_B3, the bilingual version released at Stage 2)

保持社交距離

Bǎochí shèjiāo jùlí

Social Distancing

避免握手

bìmiǎn wòshǒu

Avoid shaking hands with others

用膳時用公筷及公羹，不應共享餐飲，避免聚餐

yòng shàn shí yòng gōng kuài jí gōng gēng, bù yīng gòngxiǎng cānyǐn, bìmiǎn jùcān

Use serving chopsticks and spoons at meal times,

do not share food or drinks, avoid meal gatherings

盡量與他人保持距離(至少一米)

**jìnliàng** yǔ tā rén bǎochí jùlí (zhìshǎo yī mǐ)

Keep a distance from others as much as possible (at least 1 metre)

盡量住在通風良好的單人房間

**jìnliàng** zhù zài tōngfēng liánghǎo de dān rén fángjiān

**Should** stay in a well-ventilated single room **if possible**

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source: [https://www.coronavirus.gov.hk/pdf/Social\\_Distancing.pdf](https://www.coronavirus.gov.hk/pdf/Social_Distancing.pdf)

Date: updated online on March 16, 2020 [poster produced in March]

## **Recommendations (Poster HK\_B4, the bilingual version released at Stage 2)**

### **【防疫上班攻略】**

[fángyì shàngbān gōnglüè]

Prevention of Coronavirus Disease in the Workplace

上班時應留意

shàngbān shí yīng liúyì

Points to note while at work

彈性上班時間

tánxìng shàngbān shíjiān

Flexible working hours

乘搭公共交通工具時應戴上口罩

chéngdā gōnggòng jiāotōng gōngjù shí yīng dài shàng kǒuzhào

Wear a mask when taking public transport

如有不適 不應上班

應盡快求醫

rú yǒu bùshì bù yīng shàngbān

**yīng** jìnkuài qiú yī

Refrain from work if unwell

Seek medical advice promptly

進入辦公大樓前 接受體溫探測

jìnrù bàngōng dàlóu qián jiēshòu tǐwēn tàncè

Check body temperature before entering office buildings

避免大型會議

bìmiǎn dàxíng huìyì

Avoid large-scale meetings

減少同事之間正面接觸機會

jiǎnshǎo tóngshì zhī jiān zhèngmiàn jiēchù jīhuì

Reduce face-to-face contacts among co-workers

避免乘搭擠擁的升降機

bìmiǎn chéngdā jǐyōng de shēngjiàngjī

Avoid crowded lifts

下班後 避免到人多的地方

xiàbān hòu bìmiǎn dào rén duō de dìfāng

Avoid crowded places after work

經常保持雙手清潔

jīngcháng bǎochí shuāng shǒu qīngjié

Wash hands frequently

保持工作環境衛生清潔

bǎochí gōngzuò huánjìng wèishēng qīngjié

Maintain good environmental hygiene

彈性午餐時間 避免聚餐

tánxìng wǔcān shíjiān bìmiǎn jùcān

Flexible lunch hours

Avoid meal gatherings

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source. [https://www.chp.gov.hk/files/pdf/prevention\\_workplace.pdf](https://www.chp.gov.hk/files/pdf/prevention_workplace.pdf), accessed on March 26, 2020.

Date of Posting: The exact date is not marked in the poster, but we assume it may be released in Early March, as its Chinese monolingual version was posted on Facebook on March 4, 2020.

**Recommendations (Poster HK\_B5, the bilingual version released at Stage 2)**

為了你的家人 請堅守在家

wèile nǐ de jiārén qǐng jiānshǒu zài jiā

Stay at home for your beloved family

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3401046926577867/?type=3&theater>

Date of Posting: March 21, 2020

Note. This poster is used again in Poster 14 (posted on April 11), but with different background color in the picture.

**Recommendations (Poster HK\_B6a, the Chinese version released at Stage 2)**

【5 招踢走冠狀病毒】

手 肘 臉 距離 感覺

shǒu zhǒu liǎn jùlí gǎnjué

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.3287211064628121/3409126422436584/?type=3&theater>

Date of Posting: March 24, 2020

**Recommendations (Poster HK\_B6b, the English version released at Stage 2)**

【5 Steps to kick out coronavirus】

Hands Elbows Face Distance Feel

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.3287211064628121/3409048939110999/?type=3&theater>

Date of Posting: March 24, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_B7a, the Chinese version released at Stage 2)**

擊退病毒的招式

jītūi bìngdú de zhāoshì

師傅, 可以點樣擊退病毒呀?

shīfū, kěyǐ diǎnyàng jī tuì bìngdú ya?

無為而「治」.

wúwéi ér “zhì”.

不要外出、不要聚集、不要聚餐、不要吸煙!

bùyào wàichū, bùyào jùjí, bùyào jùcān, bùyào xīyān!

知道, 師傅。

zhīdào · shīfū.

仲要記得戴口罩、勤洗手、常運動、夠睡眠㗎嘛!

zhòng yào jìdé dài kǒuzhào, qín xǐshǒu, cháng yùndòng, gòu shuìmián yā ma!

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3413251495357410/?type=3&theater>

Date of Posting: March 26, 2020

Note. The Chinese version for this poster was posted on March 26 but the English was posted on the next day. We tentatively count them as a bilingual sample pair of Poster 7 at Stage 3.

### **Recommendations (Poster HK\_B7b, the English version released at Stage 3)**

To Do and Not to Do

Master, how can we combat COVID-19?

What to do and what not to do!

Not to go out, not to have social or meal gathering, not to smoke.

Yes, Master. What to do: wear a mask, clean the hands frequently, exercise regularly and have enough sleep.

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3416577035024856/?type=3&theater>

Date of Posting: March 27, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_B8a, the Chinese version released at Stage 3)**

全民抗疫

quánmín kàng yì

保持社交距離

bǎochí shèjiāo jùlí

拯救生命 刻不容緩

zhěngjiù shēngmìng kèbùróngchuǎn

為防止出現交叉感染及聚集感染 留在家中

wèi fángzhǐ chūxiàn jiāochā gǎnrǎn jí jùjí gǎnrǎn liú zài jiāzhōng

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署



wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/341681945500614/?type=3&theater>

Date of Posting: March 27, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_B8b, the English version released at Stage 3)**

United we fight the virus

Maintain social distance

Every Second Counts in Saving Lives

To prevent cross transmission and clustered infection

Stay home and save lives

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3417248251624401/?type=3&theater>

Date of Posting: March 27, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_B9a, the Chinese version released at Stage 3)**

全民抗疫

quánmín kàng yì

保持社交距離

bǎochí shèjiāo jùlí

拯救生命 刻不容緩

zhěngjiù shēngmìng kèbùrónghuǎn

避免社交聚會（包括去酒吧、派對和宗教團體的實體聚會等）

bìmiǎn shèjiāo jùhuì (bāokuò qù jiǔbā, pàiduì hé zōngjiào tuántǐ de shítǐ jùhuì děng)

避免聚餐

bìmiǎn jùcān

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3416819485000611/?type=3&theater>

Date of Posting: March 27, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_B9b, the English version released at Stage 3)**

United we fight the virus

Maintain social distance

Every Second Counts in Saving Lives

Avoid social gatherings (including going to pubs, parties and religious gatherings etc)

Avoid meal gathering

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3417248528291040/?type=3&theater>

Date of Posting: March 27, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_B10a, the Chinese version released at Stage 3)**

單日確診數字再創新高

dān rì quèzhěn shùzì zài chuàng xīngāo

齊來向紀錄說不

qí lái xiàng jìlù shuō bù

全民抗疫

quánmín kàng yì

保持社交距離

bǎochí shèjiāo jùlí

拯救生命 刻不容緩

Zhěngjiù shēngmìng kèbùróngchuǎn

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3416789841670242/?type=3&theater>

Date of Posting: March 27, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_B10b, the English version released at Stage 3)**

Single Day Record High of Confirmed Case

65 cases

Say NO to these records!

United we fight the virus

Maintain social distance

Every Second Counts in Saving Lives

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3417174321631794/?type=3&theater>

Date of Posting: March 27, 2020

**Reminders (Poster HK\_B11a, the Chinese version released at Stage 3)**

減少聚集新規定已生效

jiǎnshǎo jùjí xīn guīdìng yǐ shēngxiào

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3423921374290422/?type=3&theater>

Date of Posting: March 30, 2020

**Reminders (Poster HK\_B11b, the English version released at Stage 3)**

New requirements to reduce gatherings come into effect

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3423901457625747/?type=3&theater>

Date of Posting: March 30, 2020

**Recommendations (Poster HK\_B12, the bilingual version released at Stage 3)**

減少聚集

jiǎnshǎo jùjí

Reduce gatherings

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3434489576566935/?type=3&theater>

Date of Posting: April 3, 2020

**Recommendations (Poster HK\_B13, the bilingual version released at Stage 3)**

減少不必要的外出

jiǎn shǎo bù bìyào de wàichū

Refrain from going out unnecessarily

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3448728511809708/?type=3&theater>

Date of Posting: April 9, 2020

**Recommendations (Poster HK\_B14, the bilingual version released at Stage 3)**

為了你的家人 請堅守在家

wèile nǐ de jiārén qǐng jiānshǒu zài jiā

Stay at home for your beloved family

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3451140698235156/?type=3&theater>

Date of Posting: April 11, 2020

### Reminders (Poster HK\_B15a, the Chinese version released at Stage 3)

[減少聚集新規定]

[jiǎnshǎo jùjí xīn guīdìng]

- ♦ 減少社交接觸是延遲本港 2019 冠狀病毒病傳播的關鍵

jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù shì yánchí běngǎng 2019 guānzhuàng bìngdú bìng chuánbō de guānjiàn

- ♦ 禁止於公眾地方進行多於 4 人的羣組聚集已生效

jìnzhǐ yú gōngzhòng dìfāng jìnxíng duō yú 4 rén de qún zǔ jùjí yǐ shēngxiào

- ♦ 如違反規定，最高可被罰款二萬五千元，或監禁六個月

rú wéifǎn guīdìng, zuìgāo kě bèi fákuǎn èr wàn wǔ qiān yuán, huò jiānjìn liù gè yuè

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source. [https://www.coronavirus.gov.hk/pdf/Domestic\\_EM\\_Chinese.pdf](https://www.coronavirus.gov.hk/pdf/Domestic_EM_Chinese.pdf)

Date: updated online on April 8 [poster revised on April 8]

### Reminders (Poster HK\_B15b, the English version released at Stage 3)

New requirements to reduce gatherings

- ♦ Maintaining social distancing is key to delay the spread of COVID-19 in Hong Kong
- ♦ The prohibition of group gatherings with more than four people in public places has commenced
- ♦ Any person who contravenes the regulation **shall** be liable to a maximum fine of \$25,000 or imprisonment for six months

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source: [https://www.coronavirus.gov.hk/pdf/Domestic\\_EM\\_English.pdf](https://www.coronavirus.gov.hk/pdf/Domestic_EM_English.pdf)

Date: updated online on April 8 [poster revised on April 8, 2020]

### Reminders (Poster HK\_B16a, the Chinese version released at Stage 4)

減少聚集新規定

jiǎnshǎo jùjí xīn guīdìng

減少社交接觸是延遲本港2019冠狀病毒病傳播的關鍵。

jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù shì yánchí běngǎng 2019 guānzhuàng bìngdú bìng chuánbō de guānjiàn.

政府提醒市民及業界防疫新規例已生效，並呼籲大家必須嚴格遵守，協力減少社

交接觸及防止群體聚集：

zhèngfǔ tíxǐng shìmín jí yèjiè fángyì xīn guīlì yǐ shēngxiào, bìng hūyù dàjiā bìxū yángé zūnshǒu, xiélì jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù jí fángzhǐ qúntǐ jùjí:

要求（2020年4月24日至5月7日）

yāoqiú (2020 nián 4 yuè 24 rì zhì 5 yuè 7 rì):

售賣或供應供在有關業務的處所內進食或飲用的餐飲業務：

shòumài huò gōngyìng gōng zài yǒuguān yèwù de chùsuǒ nèi jìnshí huò yǐnyòng de cānyǐn yèwù:

(I) 就所有處所的要求

(I) jiù suǒyǒu chùsuǒ de yāoqiú

a. 桌子之間最少有1.5米距離或有效的隔板

a. zhuō zǐ zhī jiān zuìshǎo yǒu 1.5 mǐ jùlí huò yǒuxiào de gé bǎn

b. 不得有多於4人同坐一桌

b. bùdé yǒu duō yú 4 rén tóng zuò yī zhuō

c. 除飲食外須一直佩戴口罩

c. chú yǐnshí wài xū yīzhí pèidài kǒuzhào

d. 量度體溫

d. liàngdù tǐwēn

e. 提供消毒潔手液

e. tígōng xiāodú jiéshǒu yè

(II) 其他要求

(II) qítā yāoqiú

f. 暫停卡拉OK及麻將天九活動

f. zàntíng kǎlā OK jí májiàng tiānjiǔ huódòng

g. 純粹或主要用作售賣或供應令人醜醉的酒類，供人就地享用的處所(一般稱為酒吧或酒館)，**必須**關閉

g. chúncuì huò zhǔyào yòng zuò shòumài huò gōngyìng líng rén chǒu zuì de jiǔlèi, gōng rén jiù dì xiǎngyòng de chùsuǒ (yībān chēng wèi jiǔbā huò jiǔguǎn), **bìxū** guānbì

h. 餐飲業務處所內純粹或主要用作售賣或供應上述酒類供人就地享用的範圍**必須**關閉

h. cānyǐn yèwù chùsuǒ nèi chúncuì huò zhǔyào yòng zuò shòumài huò gōngyìng shàngshù jiǔlèi gōng rén jiù dì xiǎngyòng de fānwéi **bìxū** guānbì

表列處所:

Biǎo liè chùsuǒ :

關閉遊戲機中心、浴室、健身中心、遊樂場所、公眾娛樂場所、“派對房間”、夜店或夜總會、卡拉OK場所、麻將天九耍樂處所、美容院、按摩院

guānbì yóuxì jī zhōngxīn, yùshì, jiànshēn zhōngxīn, yóulè chǎngsuǒ, gōngzhòng yúle chǎngsuǒ, “pàiduì fángjiān”, yèdiàn huò yèzǒnghuì, kǎlā OK chǎngsuǒ, májiàng tiānjiǔ shuǎ lè chùsuǒ, měiróng yuàn, ànmó yuàn

表列處所:會址

biǎo liè chùsuǒ: Huì zhǐ

a. 暫停卡拉OK及麻將天九活動

a. zàntíng kǎlā OK jí májiàng tiānjiǔ huódòng

b. 在可行情況下及除飲食外須一直佩戴口罩

b. zài kěxíng qíngkuàng xià jí chú yǐnshí wài xū yīzhí pèidài kǒuzhào

c. 量度體溫

c. liàngdù tǐwēn

d. 提供消毒潔手液

d. tígōng xiāodú jiéshǒu yè

4人以上的羣組聚集

4 rén yǐshàng de qún zǔ jùjí

除非已獲得豁免，在公眾地方禁止

chúfēi yǐ huòdé huòmiǎn, zài gōngzhòng dìfāng jìnzhǐ

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn



Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source 1.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.3484887001527192/3484887231527169/?type=3&theater>

Date of Posting: April 23, 2020

Source 2.

[https://www.coronavirus.gov.hk/pdf/social\\_distancing/New\\_requirements\\_to\\_reduce\\_gatherings\\_tc.pdf](https://www.coronavirus.gov.hk/pdf/social_distancing/New_requirements_to_reduce_gatherings_tc.pdf)

Date: updated online on April 24 [poster revised on April 21, 2020]

Note. Posters of the same contents were released through the above two sources. Brackets are added to mark the embedded recommendations by the authors.

#### **Reminders (Poster HK\_B16b, the English version released at Stage 4)**

Maintaining social distancing is key to delay the spread of COVID-19 in Hong Kong.

The Government reminds the public and the trade that new anti-epidemic regulations have already come into effect. They are advised to strictly comply with the regulations, enhance social distancing and prevent mass gatherings with concerted efforts:]

Requirements (from 24 April to 7 May 2020)

Catering business premises with food or drink for consumption on site:

(I) Requirements on all Premises

- a. Tables 1.5m apart or effectively partitioned
- b. No more than 4 persons each table
- c. **Must** wear mask except when eating/drinking
- d. Screen body temperature
- e. Provide hand sanitiser

(II) Other requirements

- f. Suspend karaoke and mahjong-tin kau activities
- g. Any premises (commonly known as bar or pub) that is exclusively or mainly used for the sale or supply of intoxicating liquors for consumption in that premises **must** be closed
- h. Any part of a catering business premise that is exclusively or mainly used for the sale or supply of intoxicating liquors for consumption in that part **must** be closed

Scheduled premises

Amusement games centre, bathhouse, fitness centre, place of entertainment, place of public entertainment, “party room”, club or nightclub, karaoke establishment, mahjong-tin kau premises, beauty parlour, massage establishment **must** be closed

Scheduled premises: Club-house

- a. Suspend karaoke and mahjong-tin kau activities
- b. **Must** wear mask where applicable and except when eating/drinking
- c. Screen body temperature
- d. Provide hand sanitizer

Group gathering of more than 4 persons

Prohibited in any public place unless exempted

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source 1.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.3484887001527192/3484887804860445/?type=3&theater>

Date of Posting: April 23, 2020

Source 2.

[https://www.coronavirus.gov.hk/pdf/social\\_distancing/New\\_requirements\\_to\\_reduce\\_gatherings\\_en.pdf](https://www.coronavirus.gov.hk/pdf/social_distancing/New_requirements_to_reduce_gatherings_en.pdf)

Date: updated online on April 24 [poster revised on April 21, 2020]

Note. Posters of the same contents were released through the above two sources. Brackets are added to mark the embedded recommendations by the authors.

#### **Recommendations (Poster HK\_B17, the bilingual version released at Stage 4)**

不應鬆懈

bù yīng sōngxiè

Not the time to let our guard down

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.3484887001527192/3484887781527114/?type=3&t>

Date of Posting: April 23, 2020

**Recommendations (Poster HK\_B18, the bilingual version released at Stage 4)**

抗疫小知識 你我都要識

kàng yì xiǎo zhīshì nǐ wǒ dōu yào shí

Tips for you and me to prevent

如有不適，不要上班，立刻求醫

rú yǒu bùshì, bùyào shàngbān, lìkè qiú yī

Do not go to work; and seek medical advice promptly if you are unwell

若無必要，應避免外出或離家用膳

ruò wú bìyào, yīng bìmiǎn wàichū huò lí jiā yòng shàn

Avoid eating out or going out if it is not necessary

與他人保持 最少一米距離

yǔ tārén bǎochí zuìshǎo yī mǐ jùlí

Keep at least 1 metre apart from others

為預防2019冠狀病毒病，應減少社交接觸

wèi yùfáng 2019 guānzhuàng bìngdú bìng, yīng jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù

Reduce social contact to prevent COVID-19

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

[https://www.coronavirus.gov.hk/pdf/social\\_distancing/Tips\\_for\\_you\\_and\\_me.pdf](https://www.coronavirus.gov.hk/pdf/social_distancing/Tips_for_you_and_me.pdf)

Date of Posting: April 29, 2020

## 2. The monolingual dataset collected in Hong Kong

### 2.1 The posters only in English

#### **Reminders (Poster HK\_E1, the English version released at Stage 3)**

All premises as listed below must be closed

Commencing March 28 at 6pm for 14 days

Amusement game centers

Bathhouses

Fitness centres

Places of amusement

places of public

Entertainment

Party room

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3419598194722740/?type=3&theater>

Date of Posting: March 28, 2020

#### **Reminders (Poster HK\_E2, the English version released at Stage 3)**

Prevention and control of disease

Catering business

No. of customers must not exceed 50% of the normal seating capacity

No more than 4 persons may be seated together at one table

Ensure a distance of at least 1.5m (or have partition) between tables  
Body temperature screening for all persons entering the premises  
All persons must wear a mask at any time (except consuming food or drinks)  
Provide hand sanitisers to any person at the premises  
Commencing March 28 at 6pm for 14 days

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn  
Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ  
Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3419597854722774/?type=3&theater>

Date of Posting: March 28, 2020

## 2.2 The posters only in Chinese

### Recommendations (Poster HK\_C1, the Chinese version released at Stage 1)

預防新型冠狀病毒感染路線圖

yùfáng xīnxíng guānzhuàng bìngdú gǎnrǎn lùxiàn tú

時刻注意個人衛生

shíkè zhùyì gèrén wèishēng

保持空氣流通

bǎochí kōngqì liútōng

經常清潔和消毒常接觸的表面

jīngcháng qīngjié hé xiāodú cháng jiēchù de biǎomiàn

如廁後先蓋廁板再沖廁

rú cè hòu xiān gài cè bǎn zài chōng cè

確保去水渠的U型隔氣彎管有足夠的水

quèbǎo qù shuǐqú de U xíng gé qì wān guǎn yǒu zúgòu de shuǐ

外出加班途中

wàichū jiābān túzhōng

在搭乘交通工具或在人多擠逼的地方逗留時佩戴外科口罩

zài dāchéng jiāotōng gōngjù huò zài rén duō jǐ bī dì dìfāng dòuliú shí pèidài wàikē  
kǒuzhào

避免前往人多擠逼的地方

bìmiǎn qiánwǎng rén duō jǐ bī dì dìfāng

外遊及返港

wàiyóu jí fǎn gǎng

外遊時，不要接觸動物；不要吃野味；及避免到濕貨市場、活家禽市場或農場

切勿前往疫區

wàiyóu shí, bù yào jiēchù dòngwù; bù yào chī yěwèi; jí bìmiǎn dào shī huò shìchǎng, huó  
jiāqín shìchǎng huò nóngchǎng

qiè wù qiánwǎng yì qū

就醫

jiù yī

佩戴外科口罩

pèidài wàikē kǒuzhào

主動告訴一生外遊史及有否接觸動物

zhǔdòng gàosù yīshēng wàiyóu shǐ jí yǒu fǒu jiēchù dòngwù

戶外

hùwài

恆常運動

héng cháng yùndòng

勤洗手

qín xǐshǒu

避免接觸口、鼻或眼

bìmiǎn jiēchù kǒu, bí huò yǎn

咳嗽時用紙巾掩蓋口鼻如沒紙巾可用上衣或袖掩蓋

késòu shí yòngzhǐjīn yǎngài kǒu bí rú méi zhǐ jīn kěyòng shàngyī huò xiù yǎngài

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975149275834323/3293659133983314/?type=3&theater>

Date of Posting: February 5, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_C2, the Chinese version released at Stage 1)**

全民抗議

quánmín kàngyì

減少社交接觸

jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975149275834323/3294837667198794/?type=3&theater>

Date of Posting: February 5, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_C3, the Chinese version released at Stage 1)**

減少社交接觸

jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù

盡量留在家中

jìnliàng liú zài jiāzhōng

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975149275834323/3301233236559237/?type=3&theater>

Date of Posting: February 8, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_C4, the Chinese version released at Stage 1)**

和別人打招呼有很多方法

Hé biérén dǎzhāohū yǒu hěnduō fāngfǎ

Hi

不一定要接觸對方的手

bù yīdìng yào jiēchù duìfāng de shǒu



Namaste

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3302951163054111/?type=3&theater>

Date of Posting: February 9, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_C5, the Chinese version released at Stage 1)**

全民抗議

quánmín kàngyì

減少社交接觸

jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.3287211064628121/3338755359473691/?type=3&theater>

Date of posting: February 9, 2020

**Recommendations (Poster HK\_C6, the Chinese version released at Stage 1)**

全民抗議

quánmín kàngyì

減少社交接觸

jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3306232952725932/?type=3&theater>

Date of Posting: February 20, 2020 (This poster is used again in April, with a different color setting)

**Recommendations (Poster HK\_C7, the Chinese version released at Stage 1)**

全民抗疫

quánmín kàng yì

避免聚餐

bìmiǎn jùcān

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source. <https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3330948673587693/?type=3&theater>

Date of posting: February 21, 2020

**Recommendations (Poster HK\_C8, the Chinese version released at Stage 2)**

護己護人

hù jǐ hù rén

減少社交接觸

jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù

減免聚餐

jiǎnmiǎn jùcān

避免聚會

bìmiǎn jùhuì

(包括宗教團體的實驗聚會等)

(bāokuò zōngjiào tuántǐ de shíyàn jùhuì děng)

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source. <https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3347042705311623/?type=3&theater>

Date of posting: February 28, 2020

**Recommendations (Poster HK\_C9, the Chinese version released at Stage 2)**

防疫返工攻略 ( 通勤篇 )

fángyì fǎngōng gōnglüè (tōngqín piān)

盡量避免最繁忙時間乘搭公共交通工具

jìnliàng bìmiǎn zuì fánmáng shíjiān chéng dā gōnggòng jiāotōng gōngjù

在乘搭交通工具時應佩戴外科口罩

zài chéng dā jiāotōng gōngjù shí yīng pèidài wàikē kǒuzhào

當出現呼吸道感染病徵，不應上班應戴上外科口罩，儘早向醫生求診

dāng chūxiàn hūxīdào gǎnrǎn bìngzhēng, bù yīng shàngbān yīng dài shàng wàikē kǒuzhào, jǐnzǎo xiàng yīshēng qiú zhěn

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3349178411764719/?type=3&theater>

Date of posting: February 29, 2020

## **Recommendations (Poster HK\_C10, the Chinese version released at Stage 2)**

防疫攻略 ( 大廈篇 )

fángyì gōnglüè (dàshà piān)

出入口

chūrùkǒu

量度體溫

liàngdù tǐwēn

提供酒精搓手液

tígōng jiǔjīng cuō shǒu yè

升降機

shēngjiàngjī

避免交談

bìmiǎn jiāotán

戴上外科口罩

dài shàng wàikē kǒuzhào

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3349175381765022/?type=3&theater>

Date of Posting: February 29, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_C11, the Chinese version released at Stage 2)**

防疫返工攻略2 (辦公篇)

fángyì fǎngōng gōnglüè (bàngōng piān)

制定靈活的時間表，盡量減少同一時間辦公的人數

zhìdìng línghuó de shíjiān biǎo, jìnliàng jiǎnshǎo tóngyī shíjiān bàngōng de rénshù

避免密切的身體接觸 (例如握手) 和人群聚集

bìmiǎn mìqiè de shēntǐ jiēchù (lìrú wòshǒu) hé rénqún jùjí

通過使用電話、傳真、互聯網和視像會議，盡量減少員工之間的密切接觸

Tōngguò shǐyòng diànhuà, chuánzhēn, hùliánwǎng hé shì xiàng huìyì, jìnliàng  
jiǎnshǎo yuángōng zhī jiān de mìqiè jiēchù

靈活的休息和午餐時間避免聚餐桌子之間留有足夠空間

líng huó de xiūxi hé wǔcān shíjiān bìmiǎn jùcān zhuō zǐ zhī jiān liú yǒu zúgòu kōngjiān

在每個出入口處提供酒精搓手液

zài měi gè chūrùkǒu chù tígōng jiǔjīng cuō shǒu yè

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3351752941507266/?type=3&theater>

Date of posting: March 1, 2020

## **Recommendations (Poster HK\_C12, the Chinese version released at Stage 2)**

防疫返工攻略3 (放工篇)

fángyì fǎngōng gōnglüè (fàngōng piān)

避免到人多的地方

bìmiǎn dào rén duō dì dìfāng

尋找安靜的地方

xúnzhǎo ānjìng dì dìfāng

盡量減少到擠擁或封閉的空間，例如電影院、音樂會、購物中心、體育賽事或宗教

聚會等

jìnliàng jiǎnshǎo dào jǐ yōng huò fēngbì de kōngjiān, lǐrú diànyǐngyuàn, yīnyuè huì,  
gòuwù zhòng xīn, tǐyù sàishì huò zōngjiào jùhuì děng

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3351750174840876/?type=3&theater>

Date of posting: March 2, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_C13, the Chinese version released at Stage 2)**

上班一族全方位攻略

shàngbān yīzú quán fāngwèi gōnglüè

辦公大樓防疫知多啲<sup>1</sup>

bàngōng dàlóu fángyì zhīduō dī 1

出入口量度體溫

chūrùkǒu liàngdù tǐwēn

提供酒精搓手液

tígōng jiǔjīng cuō shǒu yè

電梯避免交談

diàntī bìmiǎn jiāotán

戴上外科口罩

dài shàng wàikē kǒuzhào

出入口、電梯、停車場

chūrùkǒu, diàntī, tíngchēchǎng

共用地方及設施要定期清洗和消毒

gòngyòng dìfāng jí shèshī yào dìngqī qīngxǐ hé xiāodú

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3356898060992754/?type=3&theater>

Date of posting: March 3, 2020

## **Recommendations (Poster HK\_C14, the Chinese version released at Stage 2)**

上班一族全方位攻略 辦公大樓防疫知多啲(2)

shàngbān yīzú quán fāngwèi gōnglüè bàngōng dàlóu fángyì zhīduō dī (Èr)

辦公室、會議室

bàngōngshì huìyì shì

盡量減少同一時間辦公人數

jìnliàng jiǎnshǎo tóngyī shíjiān bàngōng rénrshù

保持室內空氣流通

bǎochí shìnèi kōngqì liútōng

辦公室座位盡量分隔

bàngōngshì zuòwèi jìnliàng fēngé

每天消毒鍵盤、滑鼠及電話等日常物品避免共用



mèitiān xiāodú jiànpán, huá shù jí diànhuà děng rìcháng wùpǐn bìmiǎn gòngyòng

使用電話、傳真、互聯網和視像會議，盡量減少員工之間的密切接觸

shǐyòng diànhuà, chuánzhēn, hùliánwǎng hé shì xiàng huìyì, jìnliàng jiǎnshǎo yuángōng  
zhī jiān de mìqiè jiēchù

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3358860100796550/?type=3&theater>

Date of posting: March 4, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_C15, the Chinese version released at Stage 2)**

上班一族全方位攻略 辦公大樓防疫知多啲(3)

shàngbān yīzú quán fāngwèi gōnglüè bàngōng dàlóu fángyì zhīduō dī(3)

茶水間

cháshuǐ jiān

先潔手避免共享食物

xiān jié shǒu bìmiǎn gòngxiǎng shíwù

靈活的休息和用膳時間

líng huó de xiūxi hé yòng shàn shíjiān

人與人之間留有足夠空間

rén yǔ rén zhī jiān liú yǒu zúgòu kōngjiān

避免聚集

bìmiǎn jùjí

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3358861037463123/?type=3&theater>

Date of posting: March 5, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_C16, the Chinese version released at Stage 2)**

上班一族全方位攻略 放假篇

shàngbān yīzú quán fāngwèi gōnglüè fàngjià piān

減少或取消到人多或密閉地方，例如電影院、商場、體育活動或大型集會

jiǎnshǎo huò qǔxiāo dào rén duō huò mìbì dìfāng, lǐrú diànyǐngyuàn, shāngchǎng, tǐyù huódòng huò dàxíng jíhuì

避免家庭、朋友或宗教聚會及聚餐

bìmiǎn jiātíng, péngyǒu huò zōngjiào jùhuì jí jùcān

勤洗手，妥善棄置口罩

qín xǐshǒu, tuōshàn qìzhì kǒuzhào

找安靜而少人的地方享受閒暇

zhǎo ānjìng ér shǎo rén dì dìfāng xiǎngshòu xiánxiá

無論何地，人多擠逼要戴口罩

wúlùn hé de, rén duō jǐ bī yào dài kǒuzhào

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3365446650137895/?type=3&theater>

Date of Posting: March 7, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_C17, the Chinese version released at Stage 2)**

上班一族全方位攻略 用膳篇

shàngbān yīzú quán fāngwèi gōnglüè yòng shàn piān

選擇外賣

xuǎnzé wàimài

避免搭枱

bìmiǎn dā tái

減少直接面對面接觸

jiǎnshǎo zhíjiē miànduìmiàn jiēchù

桌子之間留有足夠空間

zuō zǐ zhī jiān liú yǒu zúgòu kōngjiān

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3365448416804385/?type=3&theater>

Date of Posting: March 8, 2020

## **Recommendations (Poster HK\_C18, the Chinese version released at Stage 2)**

上班一族全方位攻略 交通工具篇

shàngbān yīzú quán fāngwèi gōnglüè jiāotōng gōngjù piān

避開交通繁忙時間分批上班

bì kāi jiāotōng fánmáng shíjiān fēn pī shàngbān

**如可行**，步行、踏單車或自駕上班

rú kěxíng, bùxíng, tà dānchē huò zìjià shàngbān

乘搭公共交通工具要佩戴口罩

chéng dā gōnggòng jiāotōng gōngjù yào pèidài kǒuzhào

觸摸公用物品（例如扶手或停車鐘後要洗手）

chùmō gōngyòng wùpǐn (lírú fúshǒu huò tíngchē zhōng hòu yào xǐshǒu)

避免用手觸摸眼、口或鼻

bìmiǎn yòng shǒu chùmō yǎn, kǒu huò bí

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3372871766062050/?type=3&theater>

Date of Posting: March 10, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_C19, the Chinese version released at Stage 2)**

乘搭公共交通工具時戴上口罩

chéng dā gōnggòng jiāotōng gōngjù shí dài shàng kǒuzhào

坐的士或私家車時打開車窗，保持車廂空氣流通

zuò dí shì huò sījiā chē shí dǎkāi chē chuāng, bǎochí chēxiāng kōngqì liútōng

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3401531373196089/?type=3&theater>

Date of Posting: March 21, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_C20, the Chinese version released at Stage 3)**

清明時節雨紛紛 拜山有咩要留心？

qīngmíng shíjié yǔ fēnfēn bài shān yǒu miē yào liúxīn?

避免正日同周末高峰期拜山

bìmiǎn zhèng rì tóng zhōumò gāofēng qī bài shān

不要在拜祭場地一起吃東西或聚餐

bùyào zài bài jì chǎngdì yīqǐ chī dōngxī huò jùcān

不要聚集

bùyào jùjí

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn  
Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ  
Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3435769709772255/?type=3&theater>

Date of Posting: April 4, 2020

### **Recommendations (Poster HK\_C21, the Chinese version released at Stage 3)**

全民抗疫 減少社交接觸

quánmín kàng yì jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù

你我做得到

nǐ wǒ zuò dédào

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn  
Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ  
Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3451205758228650/?type=3&theater>

Date of Posting: April 11, 2020

## **Recommendations (Poster HK\_C22, the Chinese version released at Stage 2)**

護己護人 減少社交接觸

hù jǐ hù rén jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù

避免聚餐

bìmiǎn jùcān

避免聚會 ( 包括宗教團體的實體聚會等 )

bìmiǎn jùhuì (bāokuò zōngjiào tuántǐ de shítǐ jùhuì děng)

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3451145858234640/?type=3&theater>

Date of Posting: April 12, 2020

## **Reminders (Poster HK\_C23, the Chinese version released at Stage 3)**

經過多個星期的努力，香港再現0新個案

jīngguò duō gè xīngqī de nǚlì, xiānggǎng zàixiàn líng xīn gè'àn

大家繼續0容忍

dàjiā jìxù líng róngrěn

多謝市民合作，同心抗疫

duōxiè shìmín hézuò, tóngxīn kàng yì

衛生防護中心

wèishēng fānghù zhōngxīn  
Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ  
Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3476939818988577/?type=3&theater>

Date of Posting: April 20, 2020

#### **Recommendations (Poster HK\_C24, the Chinese version released at Stage 4)**

4月號

sì yuè hào

《非傳染病直擊》

《fēi chuánrǎn bìng zhíjī》

留家抗疫 維護健康

liú jiā kàng yì wéihù jiànkāng

衛生防護中心

wèishēng fānghù zhōngxīn  
Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ  
Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3481220388560520/?type=3&theater>

Date of Posting: April 22, 2020



**Reminders (Poster HK\_C25, the Chinese version released at Stage 4)**

2019冠狀病毒病今日新增0確診個案

èr líng yījiǔ guānzhàng bìngdú bìng jīnrì xīn zēng líng quèzhěn gè'àn

讓我們化0為整

ràng wǒmen huà líng wèi zhěng

繼續堅持忍耐、大家齊齊整整

jìxù jiānchí rěnnài, dàjiā qí qí zhěngzhěng

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3487148567967702/?type=3&theater>

Date of Posting: April 24, 2020

**Reminders (Poster HK\_C26, the Chinese version released at Stage 4)**

連續兩天0確診

liánxù liǎng tiān líng quèzhěn

再接再厲

zài jiē zài lì

堅持忍耐 同心抗疫

jiānchí rěnnài tóngxīn kàng yì

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn  
Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ  
Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3494807057201853/?type=3&theater>

Date of Posting: April 27, 2020

**Reminders (Poster HK\_C27, the Chinese version released at Stage 4)**

接2連3

jiē'èrliánsān

連續3天0確診

liánxù sān tiān líng quèzhěn

9天内第5次

jiǔ tiānnèi dì wǔ cì

切勿鬆懈 同心抗疫

qiè wù sōngxiè tóngxīn kàng yì

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn  
Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ  
Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3497358226946736/?type=3&theater>

Date of Posting: April 28, 2020

**Reminders (Poster HK\_C28, the Chinese version released at Stage 4)**

香港連續10沒有新增本地確診個案

xiānggǎng liánxù shí méiyǒu xīn zēng běndì quèzhěn gè'àn

切勿鬆懈 同心抗疫

qiè wù sōngxiè tóngxīn kàng yì

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3500169203332305/?type=3&theater>

Date of Posting: April 29, 2020

**Recommendations (Poster HK\_C29, the Chinese version released at Stage 4)**

全民抗疫 減少社交接觸

quánmín kàng yì jiǎnshǎo shèjiāo jiēchù

你我做得到

nǐ wǒ zuò dédào

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3499594783389747/?type=3&theater>

Date of Posting: April 30, 2020

#### **Reminders (Poster HK\_C30, the Chinese version released at Stage 4)**

雖然今天有2宗輸入個案

suīrán jīntiān yǒu 2 zōng shūrù gè'àn

但香港連續12天

dàn xiānggǎng liánxù shí'èr tiān

沒有新增本地確診個案

méiyǒu xīn zēng běndì quèzhěn gè'àn

切勿鬆懈 同心抗疫

qiè wù sōngxiè tóngxīn kàng yì

衛生防護中心

wèishēng fánghù zhōngxīn

Centre for Health Protection

衛生署

wèishēng shǔ

Department of Health

Source.

<https://www.facebook.com/CentreforHealthProtection/photos/a.975137902502127/3505474336135125/?type=3&theater>

Date of Posting: May 1, 2020

### **3. The Bilingual dataset collected in Guangzhou**

#### **Poster GZ\_B1, the Bilingual version**

用公筷 打包走

yòng gōng kuài dǎbāo zǒu

USE SERVING CHOPSTICKS

HAVE YOUR MEAL PACKED AND TAKE IT AWAY

不聊天 不接触

bù liáotiān bù jiēchù

PLEASE DON'T TALK

AVOID PHYSICAL CONTACT

不聚集 隔一米

bù jùjí gé yī mǐ

DON'T STAND TOO CLOSE

BUT KEEP A ONE-METER DISTANCE

多自驾 多骑车

duō zìjià duō qí chē

DO MORE SELF-DRIVING AND BICYCLING

结账时 不扎堆

jiézhàng shí bù zhāduī.

DON'T CROWD TOGETHER WHEN PAYING THE BILL

不聚集 间隔坐

bù jùjí jiàngé zuò

DON'T CLUSTER TOGETHER BUT SIT SEPARATE APART

必测温 戴口罩

bì cè wēn dài kǒuzhào

HAVE YOUR TEMPERATURE TAKEN AND KEEP WEARING YOUR MASK

中共廣東省委宣傳部

zhōnggòng guǎngdōng shěng wěi xuānchuán bù

廣東省衛生健康委員會

guǎngdōng shěng wèishēng jiànkāng wěiyuánhui

Source

<https://www.gzdaily.cn/amucsite/pad/index.html?id=1205966&site4=&columnID=0#/detail/1205966?site4&columnID=0>

Date: Poster Made on March 4, 2020

**Poster GZ\_B2, the Bilingual version**

戰疫仍在進行

zhàn yì réng zài jìnxíng

THE BATTLE AGAINST THE EPIDEMIC IS UNDER WAY

千萬不要紮堆

qiānwàn bùyào zhā duī

DON'T CROWD TOGETHER

戴好口罩

dài hǎo kǒuzhào

WEAR YOUR MASK

不要聚集

bùyào jùjí

DON'T CLUSTER TOGETHER

保持警惕

bǎochí jǐngtì

KEEP ON THE ALERT

中共廣東省委宣傳部

zhōnggòng guǎngdōng shěng wěi xuānchuán bù

廣東省衛生健康委員會

guǎngdōng shěng wèishēng jiànkāng wěiyuánhui

Source.

<https://static.nfapp.southcn.com/content/202004/30/c3477054.html?from=weChatMessage&colID>

[=8374&appversion=7900&firstColID=8374](#)

Date of Posting: April 30, 2020

#### 4. The monolingual dataset collected in Guangzhou

##### Poster GZ\_C1, the Chinese version

防禦新型冠狀病毒 人人必做 8 件事

fángyù xīnxíng guānzhuàng bìngdú rén rén bì zuò bā jiàn shì

必戴口罩

bì dài kǒuzhào

科學丟棄

kēxué diūqì

不傳病毒

bù chuán bìngdú

拒吃野味

jù chī yěwèi

不獵奇

bù lièqí

不貪嘴

bù tānzǔi

病從口入

bìng cóng kǒu rù

教訓記牢

jiàoxùn jì láo

勤快洗手

qínkuài xǐshǒu

消毒殺菌

xiāodú shājūn

病毒趕走

bìngdú gǎn zǒu

減少串門

jiǎnshǎo chuànmén

關係不因距離疏離

guānxì bù yīn jùlí shūlí

問候到

wèn hòu dào

心意到

xīnyì dào



注意衛生

zhùyì wèishēng

噴嚏咳嗽禮儀要學會

pēntì késòu lǐyí yào xuéhuì

捂口鼻

wǔ kǒu bí

慎揉眼

shèn róu yǎn

拒絕謠言

jùjué yáoyán

只送祝福

zhǐ sòng zhùfú

不傳謠言

bù chuán yáoyán

別讓錯誤信息幫倒忙

bié ràng cuòwù xìnxī bāngdàománg

配合查驗

pèihé cháyàn

多些理解

duō xiē lǐjiě

多些耐心

duō xiē nàixīn

抗擊疫情

kàngjí yìqíng

你我有責

nǐ wǒ yǒu zé

科學就醫

kēxué jiùyī

如有不適

rú yǒu bùshì

**儘快**就醫

**jǐnkuài** jiùyī

沉著冷靜

chénzhuó lěngjìng

謹遵醫囑

**jǐn** zūn yīzhǔ

廣州市衛生健康委員會

guǎngzhōu shì wèishēng jiànkāng wěiyuánhui

廣州市衛生健康宣傳教育中心

guǎngzhōu shì wèishēng jiànkāng xuānchuán jiàoyù zhōngxīn

Source.

[https://www.gzhe.org.cn/pmxc/info\\_55\\_itemid\\_560.html](https://www.gzhe.org.cn/pmxc/info_55_itemid_560.html)

Date of Posting: January 28, 2020

### **Poster GZ\_C2, the Chinese version**

防控疫情 從我做起

fáng kòng yìqíng cóng wǒ zuò qǐ

四個不

sì gè bù

不外出

bù wàichū

不扎堆

bù zhādūi

不串門

bù chuànmén

不聚餐

bù jùcān

中共廣州市委宣傳部

zhōnggòng guǎngzhōu shìwěi xuānchuán bù

Source.

<https://www.gzdaily.cn/amucsite/pad/subscribe.html?articleId=1192160&site4=&columnID=0>

Date of Posting: February 11, 2020

### Poster GZ\_C3, the Chinese version

防控疫情 從我做起

fáng kòng yìqíng cóng wǒ zuò qǐ

四個要

sì gè yào

戴口罩

dài kǒuzhào

常清潔

cháng qīngjié

勤洗手

qín xǐshǒu

多運動

duō yùndòng

中共廣州市委宣傳部

zhōnggòng guǎngzhōu shìwěi xuānchuán bù

Source.

Date of Posting: February 11, 2020

### Poster GZ\_C4, the Chinese version

從我做起 防控新型冠狀病毒感染

cóng wǒ zuò qǐ fáng kòng xīnxíng guānzhuàng bìngdú gǎnrǎn

戴口罩 保護自己，對他人負責。

dài kǒuzhào bǎohù zìjǐ, duì tārén fùzé.

勤洗手 用流動的水和肥皂（液）洗手至少 15 次。

qín xǐshǒu yòng liúdòng de shuǐ hé féizào (yè) xǐshǒu zhìshǎo shíwǔ cì.

不扎堆 不去人群密集的地方。

bù zhāduī bù qù rénqún mìjí dì dìfāng.

拒聚餐 不串門，不聚餐，平安過年。

jù jùcān bù chuàn mén, bù jùcān, píng'ān guònián.

常通風 適時通風，注意保暖。

cháng tōngfēng shìshí tōngfēng, zhùyì bǎonuǎn.

吃熟食 生熟分開，食物徹底煮熟。

chī shúshí shēng shú fēnkāi, shíwù chedì zhǔ shú.

禁野味 不食用野生動物。

jìn yěwèi bù shíyòng yěshēng dòngwù.

早就醫 出現發熱、乏力、乾咳等症狀，戴上口罩到醫院就診。

zǎo jiù yī chū xiàn fā rè, fá lì, gān kē děng zhèng zhuàng, dài shàng kǒu zhào dào yī yuàn jiù zhěn

勿恐慌 不信謠，不傳謠。通過正規渠道，關注疫情報道。

wù kǒng huāng bù xìn yáo, bù chuán yáo. Tōng guò zhèng guī qú dào, guān zhù yì qíng bào dào.

莫輕視 人群普遍易感，不要輕視。

mò qīng shì rén qún pǔ biàn yì gǎn, bù yào qīng shì.

廣東省衛生健康宣傳教育中心

guǎng dōng shěng wèi shēng jiàn kāng xuān chuán jiào yù zhōng xīn

Source. <https://static.nfapp.southcn.com/content/202001/30/c3039555.html?>

Date of Posting: January 30, 2020